

УДК 801.56
ББК 81.033
С 20
С.А. Сасина

Научные терминологизмы в английском и русском дискурсах

(Рецензирована)

Аннотация:

Объектом исследования являются терминологические фразеологизмы (терминологизмы), вышедшие из подъязыка науки в общее употребление. При переходе из специальной сферы в общелитературный язык рассматриваемые единицы приобретают семантическую двуплановость. Сохраняя своё этимологическое значение, они также употребляются в современном английском и русском дискурсах и в переосмысленном метафорическом значении.

Ключевые слова:

Терминологические фразеологизмы (терминологизмы), переосмысленное метафорическое значение, дискурс.

Развитие различных отраслей науки, несомненно, оказывает значительное влияние на общеупотребительную лексику и фразеологию. Далеко за пределами круга специалистов известно большое количество химических, физических, астрономических, математических, биологических медицинских и других терминов.

Многие из них приобрели новое значение и теперь используются в новом для них контексте в качестве образно-выразительных средств.

Так, например, устойчивое словосочетание *acid test*, первоначально употреблялось в качестве термина «лакмусовая бумага, тест на кислую реакцию» в химической науке, обозначая химический анализ, с помощью которого проверяется чистота золота. В результате детерминологизации данная идиома приобретает метафорическое значение – «пробный камень, серьёзное испытание», и сферой его употребления становится фразеологический контекст:

Only last week, the troubled Nigerian Airways was put up for full privatization in what promises to be the policy's *acid test*¹ = Только на прошлой неделе воздушные линии Нигерии, попавшие в сложное положение, были полностью приватизированы, и это обещает стать *серьёзным* политическим испытанием.

Из физики в общее употребление входит идиома *to be at freezing point* «находиться на точке замерзания, быть вялым»:

The play was at *freezing point*², = Игра проходила очень вяло.

Физический термин *freezing point* может входить в состав идиомы *to move away from freezing point* «сдвинуться с мёртвой точки».

Putin and Bush may announce that in Russian-US relations they have *moved away from the freezing point* and built a foundation of personal trust³. = Путин и Буш могут объявить о том, что в российско-американских отношениях они *сдвинулись с мёртвой точки* и построили фундамент личного доверия друг другу.

Физический термин *the line of least resistance* «линия наименьшего сопротивления» в общеупотребительном языке (далее ОУЯ) обозначает такие действия, которые вызывают меньше всего неприятностей или требуют наименьших усилий:

It was *the line of least resistance*, so we moved out of our apartment quickly rather than have problems with the manager that we could never solve⁴. = Это было *линией наименьшего сопротивления*, поэтому мы предпочли быстрее освободить квартиру, чем обсуждать те проблемы, которые невозможно решить, с управляющим.

Математический термин *to go off (fly off) on (at) a tangent* «отклониться от тангенса» входит в ОУЯ в значении «неожиданно отклониться от темы разговора; сорваться, странно себя повести»:

The speaker suddenly *went off on a tangent* and began to speak about something totally different⁵. = Оратор *неожиданно отклонился от темы* и начал говорить о чем-то совершенно отличном от того, что он говорил ранее.

Некоторые терминологизмы вошли в ОУЯ из медицинской терминологии. Рассмотрим, например, терминологизм *to gild (sugar, sugar-coat, sweeten) the pill* «подсластить пилюлю». В старину врачи покрывали таблетку тонким слоем сахара, чтобы сделать их более привлекательными и скрыть неприятный вкус. Отсюда значение данной фразы в современном дискурсе – «сделать непривлекательную вещь, по крайней мере, кажущейся желанной» или «сделать неприятную работу или ситуацию менее неприятной для того человека, который вынужден принять её». Терминологизм часто используется в тех случаях, когда речь идёт о политике:

The Chancellor is expected to raise income tax, but may introduce some VAT changes *to sweeten the pill*⁶. = Ожидается, что канцлер поднимет налог на доходы, но может внести некоторые изменения в налоге на приращенную стоимость, чтобы *подсластить пилюлю*.

Терминологизм *to come to head* сначала употреблялся только в медицине в значении «нарывать, назреть» (о фурункуле), затем он приобрел метафорическое значение – «назреть, достичь высшей точки, апогея, резко обостриться»:

Situation again *is coming to a head* in Jalal-Abad⁷. = Ситуация в Джелалабаде опять *резко обострилась*.

В буквальном значении идиома *growing pains* «боль в ногах у растущих детей, причина которой необъяснима», используется в медицине. В ОУЯ она имеет метафорическое значение «болезнь роста»:

The new company *is having growing pains* as it tries to meet the demands for its services⁸. = Новая компания страдает от «*болезни роста*», так как она пытается соответствовать спросу на свои услуги.

Медицинское выражение *apam in the neck* в ОУЯ используется, когда речь идёт о надоевшем человеке или предмете. Иногда идиома принимает форму *to give sb. pain in the neck* «докучать кому-либо»:

Dealing with my neighbor is always *a pain in the neck*⁹. = Общение с моим соседом всегда *докучает* мне.

В русском дискурсе также используется немалое количество фразеологизмов, связанных этимологически с той или иной наукой.

Среди астрономических терминологизмов можно отметить такие как: восходящая звезда – «человек, начинающий приобретать широкую известность, большую славу в какой-либо области» и звезда первой величины – «широкоизвестный, прославившийся в какой-либо сфере деятельности человек». Например:

На горизонте нашей поэзии возшло новое яркое светило и тотчас оказалось *звездой первой величины*. Мы говорим о Лермонтове¹⁰.

Физический термин *удельный вес* в результате метафоризации в ОУЯ приобрёл значение «определённая роль, значение, место кого-либо или чего-либо в чём-либо»:

В Беларуси снижается *удельный вес* женщин в общей численности безработных¹¹.

Выражение *накалять атмосферу* основано на метафорическом переосмыслении естественнонаучного термина *атмосфера* «газообразная оболочка земли и других небесных тел». Терминологизм *накалять атмосферу* употребляется в значении «создавать напряжённую, тревожную обстановку»:

«*Не накалять атмосферу*» вокруг введения с 5 декабря визового режима на российско-грузинской границе призвал грузинскую сторону глава МИД РФ И. Иванов¹².

В результате анализа употребления терминологических фразеологизмов, вошедших в ОУЯ из различных областей науки, можно заметить, что они употребляются в новом переосмысленном значении, которое формируется в процессе вторичной косвенной номинации. На базе уже известных терминологических ФЕ создаются новые наименования предметов, явлений или событий. Эти новые ФЕ понятны широкому кругу коммуникантов, не имеющих отношения к научной деятельности, вследствие своей метафоричности.

Принцип выводного знания позволяет коммуникантам интерпретировать информацию, полученную при восприятии научных терминологизмов. В процессе когнитивной операции коммуниканты выходят за рамки буквального значения терминологизма. Придавая идиоме

вторичный смысл, адресат и адресант учитывают как сведения, представленные имплицитно, так и внешние условия дискурса.

При декодировании нового имени в дискурсе проявляются определённые прагматические установки, способствующие пониманию той или иной эмоциональной информации, которую несёт терминологический фразеологизм.

Примечания:

¹ The New Oxford American Dictionary. N.Y.: Oxford University Press, 2001. 2023p. – P.13.

² Литвинов П.П. Англо-русский словарь с тематической классификацией. Продвинутый английский через фразеологию: учеб. пособие для самообразования. М.: Яхонт, 2000. 448с. – С.107.

³ Shevtsova L. Cold War Not Over. Its New Phase Has Begun //

<http://www.carnegie.ru/en/print/57388-print.htm>

⁴ www.idiomconnection.com

⁵ Там же.

⁶ Longman Idioms Dictionary. L.: Addison Wesley Longman Ltd, 1998. 398p. – P.263.

⁷ http://www.iran.ru/eng/iran_news.php?act=news_by_id&news_id=9157&PHPSESSID=01d7296105b0dl03c350dd584b587959

⁸ www.idiomconnection.com

⁹ Там же.

¹⁰ Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Рус. язык, 1986. 543с. – С.171.

¹¹ <http://mintrud.gov.by/ru/news?id=63>

¹² <http://www.strana.ru/topics/47/00/II/30/52216.html>